

ABSTRACT

Translation is a very important tool to bridge the cultural and linguistic gap so that readers from different backgrounds can access and understand literary works from different parts of the world. This study aims to determine the types of cultural terms contained in the children's storybook *Tombo Turuk Dise Empo-Manggarai* Grannie's Tales from Manggarai language as the source language (SL) into English as the target language (TL) and describe the translation procedures used in translating these cultural terms. This study uses a qualitative method guided by Newmark's (1988) categories of cultural terms and translation procedures. Data were collected through observation, note-taking techniques, documentation, and the purposive sampling method using the participation of informants. The result of this study found 30 data points of cultural terms related to ecology (fauna, flora, geography, and hills), material culture (clothing, food, musical instruments, and transportation), organization (organization and tradition), and gestures and habits. The translation procedures used to translate these cultural terms include transference, couplets, descriptive equivalence, cultural equivalence, functional equivalence, shift or transposition, and recognized translation. The application of these translation procedures is greatly influenced by the audience aspect, which targets diverse readers.

Keywords: Cultural Terms, Source Language, Target Language, Translation, Translation Procedure